

LA TRADUCCIÓN EN LAS ARTES ESCÉNICAS: PASADO, PRESENTE Y FUTURO.

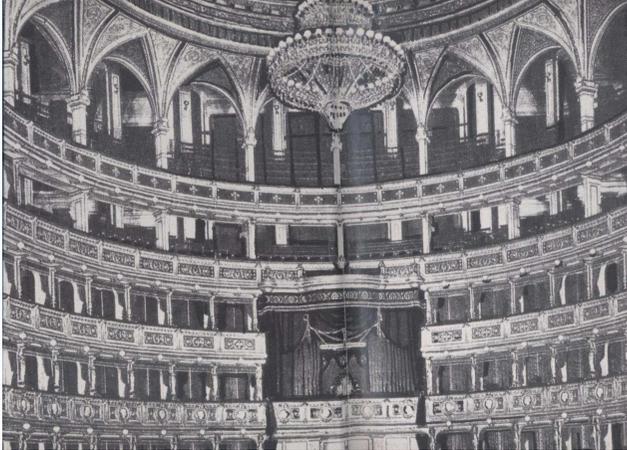
Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, UCM.

XIII ENCUENTROS COMPLUTENSES EN TORNO A LA TRADUCCIÓN: Jueves, 11 de Noviembre de 2010

	SALON DE ACTOS. FILOSOFÍA Seminario 217, 2ª planta	AULA 41 Edif. A, 4ª planta	AULA A-44, Edif. A, 4ª planta	AULA A-208 edif. A, 2ª planta	AULA A-20 edif. A, 2ª planta
15.00-15.45	ENTREGA DE MATERIAL, 3º planta del Edif. A, frente al Instituto de Lenguas Modernas y Traductores				
16.00-16.15	INAUGURACIÓN OFICIAL				
16.15-17.00	<p>CONFERENCIA INAUGURAL</p> <p>Pilar Blanco García U. Complutense</p> <p><i>Mistral: Mirèio se va de Ópera</i></p>				
17.00-17.45	<p>CONFERENCIA PLENARIA</p> <p>Antonio Bueno García U. de Valladolid</p> <p><i>El teatro misionero en las Indias y la traducción simbólica.</i></p>				
17.45-18.00	PAUSA				
18.00-18.30	<p>Jana Králová, U. Carolina de Praga,</p> <p><i>Estudio de traducciones del texto dramático: impulsos teóricos.</i></p>	<p>Agustín Seguí U. del Sarre, RFA</p> <p><i>Cómo clasificar las equivalencias traduccionales.</i></p>	<p>Anna-María Corredor U. de Girona</p> <p><i>Presencia de la traducción en las novedades bibliográficas de La Ilustración Española y Americana (1869-1880)</i></p>	<p>Maialen Marín-Lacarta U. Autónoma BCN & INALCO París</p> <p><i>La recepción de traducciones literarias como documentos socio-históricos: el caso de la literatura china moderna y contemporánea en España.</i></p>	<p>Sabine Geck U. de Valladolid</p> <p><i>La traducción de diccionarios del alemán al español.</i></p>
18.30-19.00	<p>Cristina Abril Soubagné y Ana I. Labra Cenitagoya, U. Alcalá de Henares</p> <p><i>La traducción de textos teatrales hecha por actores.</i></p>	<p>Stefania Taviano U. de Messina, Italia</p> <p><i>Translating English as a Lingua Franca.</i></p>	<p>Eterio Pajares, U. del País Vasco</p> <p><i>La primera traducción española del Robinson Crusoe, de Daniel Defoe.</i></p>	<p>Mengshuan Ku U. Chengchi, Taiwan</p> <p><i>Características de las publicaciones actuales de las traducciones de obras de teatro del español al chino.</i></p>	<p>Paloma García Bravo, U. Complutense</p> <p><i>El diccionario y el texto paralelo en la traducción de textos médicos alemanes.</i></p>
19.00-19.30	<p>Giovanni Brandimonte, U. de Messina, Italia</p> <p><i>Traduciendo los diálogos: breve estudio contrastivo español / italiano sobre la traducción de las marcas de oralidad.</i></p>	<p>Marta Carretero, U. Complutense</p> <p>Los adverbios ingleses de certeza: <i>certainly, naturally, surely</i>, y su traducción al español.</p>	<p>Inmaculada Serón Ordóñez U. Pablo de Olavide, Sevilla</p> <p><i>Nuevos datos sobre Rafael Martínez Lafuente, traductor de Shakespeare</i></p>	<p>Limei Liu Liu IULMyT</p> <p>La traducción al chino de <i>El maestro de esgrima</i>, de Arturo Pérez Reverte.</p>	<p>Ramona Schröpf U. de Aachen, RFA</p> <p>Translation in den Nachrichten: das Voice-over als Übersetzungsmethode in Nachrichtensendungen.</p>
19.30-20.00	<p>Maria Ficara, U. del Trinity College, Dublín</p> <p><i>La palabra a los teatristas: la traducción de obras dramáticas de W.B. Yeats para la escena contemporánea italiana</i></p>	<p>Luis A. Hernando Cuadrado U. Complutense</p> <p><i>El pronombre personal sujeto y los problemas de traducción.</i></p>		<p>Ángela M. Romera CSIM, U. Complutense</p> <p><i>El arte de traducir a Yasmina Reza.: los retos del francés.</i></p>	<p>Gerhard Edelmann U. Wien, Austria</p> <p><i>Der Gebrauch des 'futuro de subjuntivo' bei der Übersetzung deutscher Rechtsnormen in das Spanische.</i></p>
20.00-20.10	BREVE PAUSA para dirigirse al SALON DE ACTOS DE FILOSOFÍA (Seminario 217, 2ª planta) donde se proyectará la película.				

20.10-21.30	<p>Presentación y proyección de la película <i>Die Frau mit den fünf Elefanten</i> con subtítulos en español.</p> <p>La película narra la historia de Swetlana Geier, la gran traductora de literatura rusa al alemán. Comienza a relatar su vida a los ochenta y cinco años, tras haber finalizado la nueva traducción de las cinco grandes obras de Dostojewskij, y recuerda cómo empezó a trabajar en este campo profesional como intérprete de las tropas alemanas en la ciudad ocupada de Kiev</p>
-------------	---

XIII ENCUENTROS COMPLUTENSES EN TORNO A LA TRADUCCIÓN: Viernes, 12 de Noviembre de 2010

	SALON DE ACTOS. FILOSOFÍA ED.A Seminario 217 (segunda planta)			
09.00-09.30	Jorge Braga Riera, U. Complutense <i>La vida no es sueño: traducir para la escena anglosajona hoy.</i>			
09.30-10.00	Rafael Negrete Portillo, U. Antonio de Nebrija <i>De la traducción a la adaptación: problemas y soluciones en torno a dos obras de Harold Pinter.</i>			
10.00-10.30	Mabel Richart Marset, U. de Valencia Problemas de los análisis de superficies de la traducción audiovisual			
10.30-11.00	Monica Di Girolamo, U. L'Orientale, Nápoles Teatro, cine, TV: ¿adaptar o traducir? A propósito de <i>Filomena Marturano</i> , de Eduardo de Filippo.			
11.00-11.30	PAUSA			
11.30-12.00	Alexandra C. Stavinschi, U. de Oxford <i>Switching perspective in fictional dialogue: a textual, a scenic or a perceptual problem?</i>			
12.00-12.30	M. Gil Rovira U. Salamanca y Fernando Melgosa U. Burgos Una traducción actuada del <i>Teatro canzone</i> , de Giorgio Faber: "Me duele el mundo".			
12.30-13.00	Luis Luque Toro, U. Ca'Foscari Venezia <i>Pensamiento y cultura en la traducción teatral: Dario Fo y sus obras de los ochenta en español.</i>			
13.00-13.30	Georgette Stefani-Meyer, U. del Sarre, RFA <i>Die dramatische Operationalisierung der Übersetzung in der Operübertelung</i>			
13.30-14.00	Lucía Sesma Prieto, IULMyT, U. Complutense <i>La traducción del imaginario de 'Brujas la muerta' en la puesta en escena de la ópera 'La ciudad muerta'</i>			
				aula A-200, edificio A, 2ªplanta
				Aula A-418 edif. A, 4ªplanta
				Elena Serrano, U. de Alicante Arthur Schnitzler en España: recepción de su dramática.
				Blanca Vitalaru, U. Alcalá de Henares <i>Recursos lingüísticos y documentación de la UE para traductores especializados: clasificación y análisis (esp-rumano-ingl.)</i>
				Susana Lozano, U. Rey Juan Carlos IULMyT Traductores e intérpretes, protagonistas de ficción, perdidos en la traducción
				Carmen Valero, U. Alcalá de Henares <i>Alternativas para una nueva sociedad. Diseño, implementación y evaluación de un programa de traducción e interpretación en los servicios públicos.</i>

14.00-16.00	PAUSA MEDIODÍA			
16.00-16.30	SALÓN DE ACTOS FILOSOFÍA, Edificio A., 2º	AULA A-45, Edif. A, 4ª planta	AULA A-200, Edif. A, 2ª planta	AULA A-418 edif. A, 4ª planta
	Dolores Lerma U. Do Minho, Braga, Portugal <i>Aspectos socio-culturales de la TAV: El cine español en portugués.</i>	Rosa María Bautista U. Alfonso X El Sabio, Villanueva de la Cañada (Madrid) Las traducciones al español de <i>Manhattan Transfer</i> .	Pino Valero Cuadra U. de Alicante El problema de la traducción teatral y sus aplicaciones didácticas: el caso de <i>Las bragas</i> , de Carl Sternheim.	María Isabel Conde U. Complutense <i>La traducción de las partículas del griego antiguo.</i>
16.30-17.00	Ursula Reutner U. de Passau, RFA <i>El dialecto como problema de traducción. Oportunidades y límites de diferentes estrategias (ejs. de versiones cinematográficas)</i>	Beatriz María Rodríguez U. de Vigo <i>El Quijote</i> para niños: adaptaciones al inglés en formato cómic.	Teresa Gil, U. Complutense, y Clara Miki Kondo, U. de Comillas <i>Los marcadores discursivos y la construcción del diálogo en la traducción de textos teatrales.</i>	Martina Schrader-Kniffki, U. de Bremen, RFA <i>La percepción de lengua y texto en el proceso de traducción: Aproximaciones lingüísticas a una teoría de la traslación en base a entrevistas con traductores.</i>
17.00-17.30	Lucía Clara Serrano U. de Murcia Estrategias para la traducción del dialecto: el caso del doblaje de <i>Bienvenidos al Norte</i> .	Martin B. Fischer U. Pompeu Fabra, Barcelona <i>Las andanzas de Kip Parvati</i> en alemán: una traducción intercultural.	Tomás Serrano Coronado, UNAM, México Didáctica de la traducción literaria: la preponderancia del proceso sobre el producto.	Maria Aurora Comşa U. de Alcalá de Henares La traducción del miedo: Breve estudio de las metáforas españolas y rumanas.
17.30-18.00	Liana Hotařová U. de Liberec, Rep. Checa <i>Obras de teatro español y su traducción en Liberec.</i>	Miguel José Cuenca Drouhard U. Carolina de Praga La posición de la literatura checa en el <i>polisistema</i> literario.	Isabel Negro Alousque U. Complutense <i>La traducción de las expresiones idiomáticas.</i>	Mohamed El-Madkouri Maataoui, UAM y Beatriz Soto, CES Felipe II <i>Construcciones culturales y traductológicas entre el español y el árabe. Una aproximación a la traducción de la literatura juvenil.</i>
18.00-18.30	Pilar Martino Alba, U. Rey Juan Carlos La <i>canCIÓN vienesa</i> a escena: texto y contexto como problema de traducción.	Isabel Hernández, IULMyT / UCM <i>Literatura alemana en España: La traducción a lo largo del siglo XX.</i>	Christiane Lebsanft, CES Felipe II/UCM <i>Zur Übersetzung von verkürzten Nebensätzen im spanischen Zivilprozess-gesetz ins Deutsche.</i>	Salud María Jarilla, IULMyT / UCM <i>D'Annunzio entre prosa y teatro</i>
18.30-19.00	COCKTAIL EN LA CAFETERÍA DE PROFESORES , planta sótano, Edif.. A			
19.00-19.45	CONFERENCIA PLENARIA Kurt Süß, U. de Erlangen/Nürnberg, RFA <i>Delibes entre los herejes (Las traducciones de Delibes al alemán)</i>			
19.45-20.30	CONFERENCIA PLENARIA Dora Kapusta, U. Zürich, CH <i>Le surtitrage au feu de la rampe</i> (Intérprete: Elena Civil Nieva)			
20.30-20.45	PAUSA			
20.45-21.30	MESA REDONDA con asociaciones de traductores: ASETRAD (Alicia Martorell), ACETT (María Teresa Gallego y Carmen Franci) y APTIJ (Sonsoles Plaza Vázquez): <i>El papel de las asociaciones de traductores</i> Moderan Dra. Ch. Lebsanft y Salud María Jarilla.			

XIII ENCUENTROS COMPLUTENSES EN TORNO A LA TRADUCCIÓN: Sábado, 13 de noviembre de 2010

	SALÓN DE ACTOS FILOSOFÍA, 2ª pl.	Aula 25, Edif. A, 2ª planta	Aula 401, Edif. A, 4ª planta	Aula 403, Edif. A, 4ª planta
09.30-10.00	María Ángeles López Orellana U. de Valencia <i>La autotraducción como parodia de la lengua castellana en Alvaro Cunqueiro.</i>	Ibon Uribarri, U. del País Vasco <i>Traducción e historia cultural. La ontología política de la traducción.</i>	Francisco Calvo del Olmo U. Complutense Elementos orales y particularidades culturales del Noroeste brasileño en el <i>Auto da Compadecida</i> , de Ariano Suassuna.	Maria Grazia Scelfo U. Tor Vergata, Roma <i>La traducción periodística en el ámbito italo-hispánico.</i>
10.00-10.30	Rubén Jarazo Álvarez, U. Coruña y Elena Domínguez Romero, UCM La traducción intersemiótica y las acotaciones en la representación teatral de <i>El incierto señor Don Hamlet, Príncipe de Dinamarca</i> (1958).	Raquel Merino, U. del País Vasco <i>Traductores y censores para la escena. La historia del teatro traducido y censurado 1939-1985</i>	Josefina Pacheco Vázquez UNAM, México <i>El canto del coyote. Traducción del alemán al español de un texto intercultural.</i>	Verónica Román Minguéz U. Autónoma, Madrid <i>Algunas peculiaridades de la traducción inglés-español del discurso de los negocios.</i>
10.30-11.00	Paola Masseur U. de Alicante <i>Los estudiantes en traducción literaria frente a las metáforas en poesía.</i>	Carmen Camus Camus U. de Cantabria <i>The censored discourse of Little Big Man, Mémoires d'un Visage Pâle, and Memorias de un Rostro Pálido.</i>	Ana María Medina Reguera U. Pablo de Olavide, Sevilla <i>El lenguaje económico español y alemán a través de la prensa especializada: parámetros para un estudio contrastivo.</i>	Macià Riutort U. Rovira i Virgili, Tarragona <i>La fauna y la flora en las traducciones alemana e islandesa de la Biblia.</i>
11.00-11.30	Rocío García Jiménez U. de Málaga <i>Canciones italianas en español: la traducción de música pop en la España de los sesenta.</i>	María Luisa Tobar U. de Messina, Italia <i>La traducción de autor: Elio Vittorini, traductor de obras teatrales españolas.</i>	Maria Antonella Sardelli U. Complutense <i>La traducción de la fraseología del siglo XIX hasta nuestros días. Teoría y práctica.</i>	Ilona Semrádová U. de Hradec. Rep. Checa <i>La traducción especializada en la enseñanza del alemán para los estudiantes de Administración de Empresas Turísticas.</i>
11.30-12.00	J. Antonio Albaladejo U. de Alicante Problemas en la traducción de textos de teatro: (in)equivalencia genérica y dramaturgia del <i>Wiener Volkstheater</i>	Eduardo Fernández U. Complutense La transcripción como problema de traducción en el manuscrito <i>De insulis oceanis</i> , de Juan López de Palacios Rubios.	Montserrat Bermúdez Bausela U. Alfonso X El Sabio, Villanueva de la Cañada (Madrid) <i>El papel de los "documentos iguales" en el desarrollo de una teoría de la traducción.</i>	Juan de Dios Torralbo, U. de Córdoba <i>Los comienzos de la traducción de poesía inglesa al español en Andalucía: el caso de Blanco White.</i> (11.30-11.45) Naglaa Abd El Monem, IULMyT Aspectos socio-culturales de la traducción al español de la obra <i>Taxi</i> , de Khalid Al - Khamisi. (11.45-12.00)
12.00-12.15	PAUSA			

12.15-13.00	<p>SALÓN DE ACTOS DE FILOSOFÍA Conferencia plenaria</p> <p>José Francisco Ruiz Casanova, U. Pompeu Fabra</p> <p>Cernuda y la búsqueda del <i>Padre Estético</i>. (La traducción de <i>Troilus and Cressida</i>, de William Shakespeare)</p>	<p align="center">Instituciones y empresas colaboradoras</p>      
13.00-13.45	<p>SALÓN DE ACTOS DE FILOSOFÍA Conferencia de clausura</p> <p>Miguel Ángel Vega Cernuda U. de Alicante</p> <p><i>¿A qué tipo de texto pertenece el libreto?</i> <i>Reflexiones sobre la traducción de la literatura musical</i></p>	
13.45-14.00	<p>SALÓN DE ACTOS DE FILOSOFÍA Conclusiones y clausura oficial</p> <p>Isabel Hernández, Directora del IULMyT</p>	